

Construcciones ditransitivas en Pano (y Takana): una aproximación basada en propiedades¹

Roberto ZARIQUIEY BIONDI

Pontificia Universidad Católica del Perú

Abstract: This paper explores ditransitive constructions in Panoan languages, arguing that the salient morphosyntactic similarity between two non-subject arguments of these constructions (as found in many of these languages) does not necessarily lead to the assumption that there is a single object category in their grammatical systems. In order to do so, this paper proposes a property-driven approach to ditransitivity that treats constructions independently and does not assume global grammatical relations. This type of analysis is consistent with contemporary linguistic typology and offers a significant potential for comparative studies within and beyond the Panoan family (some comments on ditransitive constructions in Takanan are also advanced here, showing the considerable resemblance that they exhibit in both families).

Keywords: Panoan languages, Takanan languages, ditransitive constructions, object category, property-driven approach

1. Introducción

En términos semánticos, una construcción ditransitiva consiste en un verbo (ditransitivo), un participante agente (A), un participante receptor (R) y un participante tema (T) (Malchukov *et al.* 2010: 1; ver también Haspelmath 2005a: §1). Tal como lo explican los autores referidos, los verbos ditransitivos prototípicos se relacionan con el dominio semántico de la transferencia física (o mental), y el mejor ejemplo de un verbo ditransitivo es el verbo ‘dar’ (para caracterizaciones de la ditransitividad basadas en este verbo, ver Kittilä 2006, Newman 1996: 33-60 y Haspelmath 2005a: §1, entre otros). Para Malchukov *et al.* (2010), esta definición semántica es la que mejor se acomoda a la descripción inter-lingüística de las construcciones ditransitivas (y es lo que Haspelmath 2010 llama un “concepto comparativo”), ya que estas pueden presentar propiedades

¹ Quisiera agradecer a los hablantes de kakataibo que compartieron conmigo su lengua y su tiempo, a los árbitros anónimos por sus valiosos comentarios y a los editores de este volumen por enriquecer inconmensurablemente este trabajo. Finalmente, agradezco a la Pontificia Universidad Católica del Perú por financiar la investigación que dio fruto a este estudio.

formales altamente heterogéneas en las lenguas individuales, que las hacen muchas veces incomparables a un nivel estructural².

A partir del ya clásico artículo de Dryer (1986), Haspelmath (2005a y b) propone una tipología de las construcciones ditransitivas que incluye tres tipos básicos de alineamientos distinguidos a partir de si el argumento T o el argumento R es tratado morfosintácticamente como el argumento paciente de las construcciones monotransitivas (P). Este único parámetro produce tres alineamientos principales: dos no-neutrales (R=P, llamado **primativo/secundativo** y T=P, llamado **directivo/indirectivo**), y uno **neutral**, en el que P, T y R se alinean juntos (P=R=T). La cuarta posibilidad, el alineamiento **tripartito**, en el que P, R y T son distinguidos unos de otros (P≠R≠T), es poco común en las lenguas del mundo; mientras que el llamado alineamiento **horizontal** (P≠R=T) parece no existir (ver Malchukov *et al.* 2010: 6-7).

En las lenguas Pano mejor conocidas, los argumentos T y R de las construcciones ditransitivas suelen ser codificados de la misma manera que el argumento P de las cláusulas monotransitivas, lo que da lugar a alineamientos neutrales. Estos tres tipos de argumentos aparecen, por lo general, como constituyentes no marcados (ver la discusión más detallada de este fenómeno en varias lenguas Pano en las secciones §3 y §5). Este tipo de construcción ditransitiva en la que ambos objetos se marcan igual es llamada también **construcción de doble objeto**. De acuerdo a Haspelmath (2005b: 5), en muchas lenguas de doble objeto, “el recipiente [R] y el tema [T] pueden ser distinguidos por orden de palabras”. Sin embargo, dado que en las lenguas Pano (al menos en las mejor conocidas) no hay un orden fijo de constituyentes y estos pueden aparecer en distintas posiciones en la cláusula, la posición relativa de los argumentos R y T no puede ser usada como criterio para distinguirlos. Más aun, por lo general, en las lenguas Pano mejor estudiadas, el mismo alineamiento neutral trasciende el ámbito de la marcación de caso y del orden de constituyentes, y se aprecia en otras propiedades de estos argumentos. Así, P, R y T resultan fuertemente similares no solo en términos de su marcación sino también de su conducta (ver, especialmente, la discusión en §3).

² Es importante notar que esta definición es potencialmente aplicable a las construcciones benefactivas y construcciones que incluyan predicados ditransitivos derivados a partir de los monotransitivos.

Esta construcción ditransitiva con dos objetos extremadamente similares ha sido interpretada como evidencia de que, por lo menos en algunas lenguas de la familia, estos argumentos no pueden ser gramaticalmente distinguidos (ver Valenzuela 2003: 527-532, sobre shipibo-konibo; Fleck 2003: 864-874, sobre matses; y, menos categóricamente, Zariquiey 2011a: 659-669, sobre kakataibo). En este análisis, que ha sido llamado en otro lugar “análisis de los objetos indistinguibles” (*non-distinguishable objects-analysis*, cf. Zariquiey 2012), una sola categoría de **objeto** (que agrupa igualmente a los argumentos P, T y R) es postulada. El argumento central es que en las lenguas Pano estudiadas no existe la necesidad de distinguir entre objetos directos e indirectos (o primarios y secundarios). En Zariquiey (2012), hemos demostrado que el análisis de los objetos indistinguibles es problemático para el idioma kakataibo y, a partir de los datos de esa lengua Pano, hemos presentado los que consideramos sus problemas centrales. En contraste, lo que propusimos fue una aproximación a la ditransitividad en kakataibo desde una perspectiva basada en propiedades, que parte de un entendimiento de las relaciones gramaticales como definibles solo en asociación a construcciones específicas y no como categorías globales que trascienden el ámbito de tales construcciones. Es decir, así como en la actualidad resulta difícil hablar de lenguas “ergativas” o “acusativas” y aplicamos estas caracterizaciones a ámbitos específicos de los idiomas, tales como la marcación de caso o la concordancia en el verbo, resulta problemático hablar de lenguas “neutrales” o “de doble objeto” únicamente a partir de la manera en que se marcan los argumentos no-sujeto de sus construcciones ditransitivas. Esta perspectiva construccional no es nueva en la tipología y se ha aplicado de manera muy sistemática en el estudio de las relaciones gramaticales (Comrie 1978, 1979; Moravcsik 1978; Van Valin 1981; Fillmore 1988, 1989; Fillmore *et al* 1988; y, más recientemente, Goldberg 1995 and 2006, entre muchos otros)³.

En Zariquiey (2012), nuestro objetivo era, además de presentar los datos de kakataibo, abogar por una visión construccional de la ditransitividad en Pano. Tal como lo propusimos en esa oportunidad, tal

³ Ver también Bickel (2011), para una discusión de la naturaleza construccional de las relaciones gramaticales.

aproximación no solamente reposa en una base tipológica sólida, sino que, además, ofrece un potencial para estudios comparativos que el análisis de los objetos indistinguibles no posee. En este artículo, nuestro objetivo es asumir la misma perspectiva construccional en el estudio de los datos disponibles no solo sobre kakataibo, sino también sobre otras lenguas de la familia Pano. Ello nos permitirá organizarlos en un marco comparativo que, aunque bastante sencillo, servirá de base para afirmaciones más sólidas en torno a los patrones de similitud y variación que exhiben las construcciones ditransitivas en esta familia. Hacia el final de la sección §5, también se ofrece información sobre lenguas Takana, con el objetivo de adelantar algunas conclusiones sobre las similitudes encontradas en torno de la ditransitividad en ambas familias.

2. El corpus

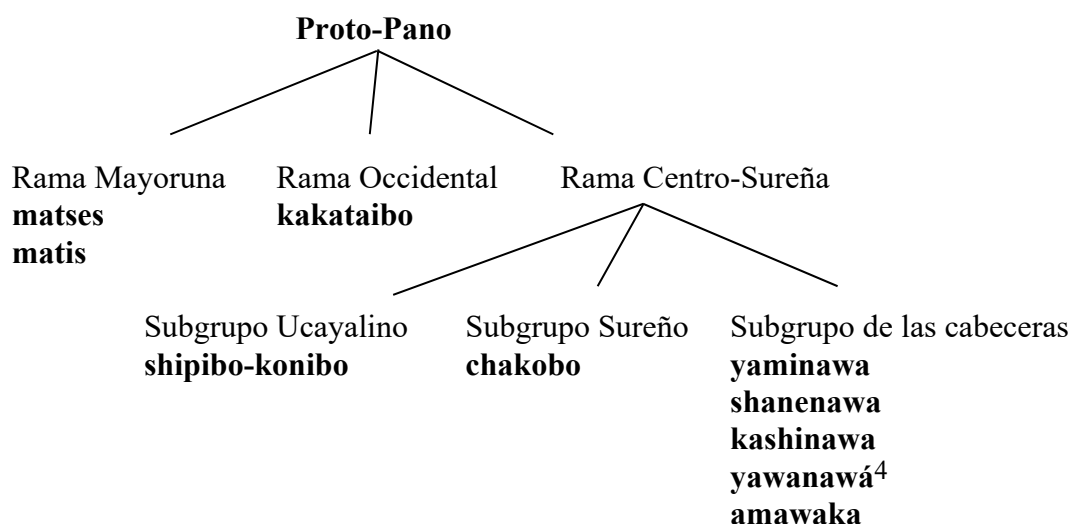
En el presente estudio, ofrecemos datos sobre las construcciones ditransitivas en distintas lenguas Pano y Takana, con la finalidad de presentar una visión comparativa de conjunto que dé cuenta de las características más saltantes de estas construcciones, prestando atención a sus similitudes pero también a sus potenciales diferencias. La familia lingüística Pano incluye alrededor de 28 o 30 lenguas que son o fueron habladas en Perú (Loreto, Huánuco, Ucayali y Madre de Dios); Brasil (Acre, Amazonia y Rondônia) y Bolivia (Beni y Pando). En lo relativo a las construcciones ditransitivas, Valenzuela (2003: 527-532), Fleck (2003: 864-874) y Zariquiey (2011: 659-669 y 2012) ofrecen descripciones detalladas para shipibo-konibo, matses y kakataibo, respectivamente. Estos estudios son la base principal del presente artículo y a lo largo de las páginas siguientes se hará constante referencia a ellos. Más allá de sus diferencias, las construcciones ditransitivas en las tres lenguas mencionadas son altamente similares, con una clara tendencia a los alineamientos neutrales.

En lo que respecta a otras lenguas Pano, la información sobre las construcciones ditransitivas es bastante limitada. Sin embargo, la idea que uno puede hacerse es que las otras lenguas de la familia tienden también a los alineamientos neutrales. Las únicas excepciones a esta clara tendencia parecen ser amawaka y chakobo (ver §5), aunque los datos no son

necesariamente claros. En este artículo, basamos nuestra discusión en información acerca de las construcciones ditransitivas en diez lenguas de la familia Pano, que, siguiendo la clasificación propuesta por Valenzuela & Guillaume (este volumen tomo1), pueden clasificarse tal como en el Diagrama 1.

Por otro lado, las dos lenguas Takana brevemente mencionadas en este artículo, caviñena y ese ejja, pertenecen a dos de las tres ramas propuestas para la familia (ver Valenzuela & Guillaume, este volumen tomo 1): Kavinik y Chamik, respectivamente. En ambos casos, estas lenguas son las únicas representantes de sus ramas.

Diagrama 1 Clasificación de las lenguas Pano discutidas en este artículo



La discusión preparada para este artículo está organizada de la siguiente manera. En §3 resumimos las características de las construcciones ditransitivas en las lenguas Pano estudiadas en más detalle. En §4 ofrecemos una discusión teórica (parcialmente basada en lo expuesto en Zariquiey 2012) a partir de los datos en las tres lenguas mencionadas. Nuestra intención será abogar por una aproximación a la ditransitividad en lenguas Pano basada en construcciones, similar a la que ya es común en otros ámbitos del análisis gramatical. En §5 presentamos brevemente información sobre las construcciones ditransitivas en otras lenguas Pano. En esta sección, presentamos también información sobre las dos lenguas

⁴ De acuerdo a Fleck (2013), junto con shanenawa, yawanawá y yaminawa son dialectos de la misma lengua. Sin embargo, siguiendo la tradición panoista, serán contadas como lenguas diferentes en este artículo.

Takana incluidas en nuestra muestra. Finalmente, en §6 ofrecemos, a manera de conclusión, una visión de conjunto de todos los datos estudiados.

3. Construcciones ditransitivas en matses, shipibo-konibo y kakataibo

En esta sección resumimos la información disponible acerca de las construcciones ditransitivas en tres lenguas Pano pertenecientes a tres ramas distintas (ver Diagrama 1): matses, shipibo-konibo y kakataibo. La razón por la cual los datos sobre estas tres lenguas son discutidos en una misma sección es primordialmente práctica: las tres lenguas mencionadas poseen estudios detallados acerca de su ditransitividad, que abordan tanto propiedades de codificación, como propiedades de conducta (para más información acerca de esta distinción, ver Malchukov *et al.* 2010). El conocimiento del que disponemos acerca de estas tres lenguas constituye la base empírica para la discusión teórica a presentarse en la sección §4.

En §3.1, presentamos las características más importantes de las construcciones ditransitivas en el matses, de acuerdo a lo expuesto por Fleck (2003: 864-874); en §3.2, hacemos lo propio con el shipibo-konibo, siguiendo para ello a Valenzuela (2003: principalmente 527-532); y en §3.3 presentamos los datos de kakataibo, de acuerdo a lo presentado en Zariquiey (2011a: 659-669 y 2012), prestando especial atención a la discusión sobre las construcciones reflexivas.

3.1. Matses

En las construcciones ditransitivas del matses, encontramos que tanto R como T aparecen como argumentos no marcados (lo que también es cierto con relación a los objetos de las construcciones monotransitivas). Además, como podemos apreciar en los siguientes ejemplos (tomados de Fleck 2003: 864 y 867, respectivamente), el orden relativo de los argumentos T y R es libre (en el ejemplo 2 encontramos un pronombre personal como argumento R, pero exactamente la misma flexibilidad se encontraría si ambos argumentos fueran frases nominales con núcleo sustantivo)⁵:

⁵ Los datos Pano son presentados usando la siguiente ortografía práctica (Dienst & Fleck 2009; los símbolos del alfabeto fonético internacional son incluidos entre paréntesis rectangulares cuando la representación ortográfica se desvía de ellos): <a>, <e>, <ë> [i], <i>, <o>, <u>, <p>, <t>, <k>, <kw>

- (1) *Uednando-n [debi]_R [chēshte]_T mēnchik-o-sh*
 Fernando-ERG David machete alejar-PAS-3
 ‘Fernando alejó el machete de David.’
- (2) *[kun champi]_T [mibi]_R mene-nu*
 1.GEN hija 2 dar-PROP
 ‘Te voy a entregar a mi hija.’

Basándose en un análisis muy cuidadoso de los datos de matses, Fleck (2003: 866) sostiene: “no he podido encontrar ninguna base morfosintáctica independiente para distinguir gramaticalmente objetos directos de objetos indirectos”⁶. Fleck lista y ejemplifica diversas propiedades de conducta que, en general, no distinguen entre los dos objetos de las construcciones ditransitivas. Las propiedades estudiadas por el autor incluyen: (1) pronominalización; (2) pasivización; (3) antipasivización; (4) correferencia entre cláusulas; (5) topicalización y (6) relativización; entre otras. La única excepción la podría constituir el nominalizador *-temaid* ‘nominalizador negativo: O/Instrumental: habitual’, que puede solamente seleccionar al argumento T y no al argumento R de los verbos ditransitivos (“lo que dio” y no “a quien dio”). Debido a su comportamiento, este nominalizador podría ser interpretado como operando a partir de un alineamiento no neutral de tipo P=T≠R. Sin embargo, Fleck (2003: 873) concluye que este mecanismo es de “validez cuestionable” para determinar la naturaleza de los dos objetos de las construcciones ditransitivas, ya que establece una asociación inesperada entre los argumentos T y P, y los adjuntos instrumentales.

3.2. Shipibo-konibo

Valenzuela (2003: 527-532) ofrece una discusión detallada de las construcciones ditransitivas en shipibo-konibo. Como en el caso de los datos de Fleck sobre matses, se nos ofrece no solo información acerca de

[k^w], [β], <r> [r], <m>, <n>, <ñ> [ɲ], <s>, <sh> [ʃ], <ṣh> [ṣ], <ts>, <ch> [tʃ], <w>, and <y> [j]. Se usa, además, <ʔ> para representar la oclusiva glotal [ʔ] de kakataibo. Las siguientes abreviaturas son empleadas en este artículo: 1 ‘primera persona’, 2 ‘segunda persona’, 3 ‘tercera persona’, A ‘argumento agentivo de las cláusulas transitivas’, ABS ‘absolutivo’, ENF ‘enfático’, ERG ‘ergativo’, ES ‘evento simultáneo’, EVI ‘evidencial’, GEN ‘genitivo’, IMP ‘imperativo’, IMPF ‘imperfectivo’, NAR ‘narrativo’, NO.PROX ‘no próximo al oyente’, P ‘argumento paciente de las cláusulas transitivas’, PAS ‘pasado’, PAS.REM ‘pasado remoto’, PL ‘plural’, PROP ‘propositivo’, R ‘argumento receptor de las cláusulas ditransitivas’, REF ‘reflexivo’, REP ‘reportativo’, S ‘argumento único de las cláusulas intransitivas’, SG ‘singular’ y T ‘argumento tema de las cláusulas ditransitivas’.

⁶ Todas las citas que no aparecen originalmente en español han sido traducidas a esta lengua por nosotros.

sus propiedades de codificación sino también sobre sus propiedades de conducta. Los ejemplos siguientes (tomados de Valenzuela 2003: 528) muestran que, en relación a las propiedades del primer tipo, los argumentos T y R de las construcciones ditransitivas en la lengua shipibo-konibo se codifican como argumentos no marcados en términos morfológicos y manifiestan, además, un orden libre:

- (3) *Pëna-n-ra [bakë-bu]R [ësë-bu]T mëni-ai*
 Pëna-ERG-EVI niño-PL consejo-PL dar-IMPF
 ‘Pëna da consejos a los niños.’
- (4) *Pëna-n-ra [ësë-bu]T [bakë-bu]R mëni-ai*
 Pëna-ERG-EVI consejo-PL niño-PL dar-IMPF
 ‘Pëna da consejos a los niños.’

En lo tocante a las propiedades de conducta de los argumentos no-sujeto de las construcciones ditransitivas en shipibo-konibo, Valenzuela (2003: 527-532) lista y discute las siguientes: (1) correferencia inter-clausal objeto > sujeto; (2) relativización con el núcleo externo y (3) relativización con el núcleo interno. Ninguna de las tres propiedades listadas por Valenzuela distingue la naturaleza gramatical de los dos argumentos no-sujeto de las construcciones ditransitivas en shipibo-konibo y, basándose en ello, Valenzuela (2003: 528) concluye que en esta lengua, “no existe una base gramatical independiente para distinguir entre los objetos directos e indirectos de las cláusulas finitas”. La única ligera excepción a esta marcada no diferenciación de los argumentos no-sujeto de las cláusulas ditransitivas la encuentra Valenzuela en la tendencia a que, cuando provienen de un predicado ditransitivo derivado mediante un aplicativo, las construcciones relativas de núcleo interno prefieran relativizar al objeto base antes que al objeto aplicativo (Valenzuela 2003: 705-707). Este fenómeno solo es documentado para predicados ditransitivos derivados y, tal como acabamos de mencionar, se trata solamente de una preferencia, por lo que tampoco termina siendo considerado por la autora como una verdadera diferencia entre ambos tipos de objeto.

3.3. Kakataibo

Tal como hemos visto para matses y shipibo-konibo, en kakataibo, el argumento P de los predicados monotransitivos y los argumentos R y T de los predicados ditransitivos son tratados de la misma forma en términos

morfológicos: todos son argumentos igualmente no marcados. Como ocurre en las otras lenguas Pano presentadas hasta este punto, el orden de palabras en kakataibo es libre y, por tanto, no es útil para distinguir entre los argumentos no-sujeto de las construcciones ditransitivas. En el ejemplo (5), encontramos el predicado ditransitivo *‘inan-* ‘dar’, y tanto el argumento T (*charu* ‘cangrejo’) como el argumento R (*ain şhanu* ‘su mujer’) aparecen como argumentos no marcados. Nótese que, si invirtiéramos el orden de los referidos argumentos, no obtendríamos una interpretación diferente:

- (5) “*ka şhui*” *ka-şhun* *kaisa* [*charu*]_T [*ain şhanu*]_R
 NAR asar.IMP decir-S/A>A(ES) NAR.REP.3 cangrejo 3SG.GEN mujer

‘inan-akë-şh-a
 dar-PAS. REM-3-NO.PROX
 ‘Se dice que, diciendo “*ása(los)!*”, (él) le dio los cangrejos a su mujer.’

Tal como ocurre en los estudios reseñados previamente sobre matses y shipibo-konibo, en Zariquiey (2011a: 659-669 y 2012) se ofrece información sobre las propiedades de conducta asociadas con los argumentos no-sujeto de las construcciones ditransitivas en kakataibo. Y tal como ocurre en las otras dos lenguas Pano mencionadas, en kakataibo, los argumentos T y R manifiestan un alto grado de similitud en lo que toca a estas propiedades. Esto se aprecia en las propiedades de conducta ilustradas y discutidas en Zariquiey (2011a: 659): (1) pronominalización; (2) elisión; (3) relativización; (4) nominalización; (5) topicalización; (6) marcación de importancia pragmática (*highlighting*); (7) foco; (8) correferencia entre cláusulas: ‘S/A/P>P’; (9) correferencia entre cláusulas: objetos diferentes; (10) concordancia del participante: P; (11) sufijo *-pat* ‘objetos plurales’; (12) recíproco y (13) reflexivo.

Los resultados son a grandes rasgos los esperados: tal como ocurre en otras lenguas Pano, encontramos una similitud abrumadora entre los argumentos no-sujeto de las construcciones ditransitivas en kakataibo, no solo en lo tocante a su codificación, sino también a su comportamiento. Hay, sin embargo, una diferencia crucial entre los datos de kakataibo y los de matses y shipibo-konibo. En el caso de la primera lengua (Zariquiey 2011a: 659-669 y también 2012), se documenta una diferencia morfosintáctica entre los dos argumentos no-sujeto de las cláusulas ditransitivas. Esta diferencia tiene que ver con el comportamiento de los

argumentos T y R en relación a la construcción reflexiva, tal como ilustramos a continuación.

La construcción reflexiva en kakataibo está disponible para el argumento P de una construcción monotransitiva y para cualquiera de los dos argumentos no-sujeto (T y R) de una construcción ditransitiva. Sin embargo –y este es un dato crucial para la discusión a continuación– la construcción reflexiva presentada en (6) solo puede ser interpretada como asociada al argumento T y, en ninguna circunstancia, como asociada a R (nótese que esta misma construcción es la que emplearíamos en la lengua para reflexivizar P). Veamos el ejemplo en cuestión:

- (6) *‘ë=ʃh kana ‘inan-mët-i-n*
 1SG=S NAR.1SG dar-REF-IMPF-1/2
 ‘Me voy a entregar yo mismo (a alguien más)’ / *‘Me voy a entregar (algo) a mí mismo.’

Si quisiéramos obtener una lectura reflexiva basada en el argumento R, es **obligatorio** emplear un pronombre reflexivo/enfático: es decir, se requiere una construcción reflexiva diferente. Nótese que el mismo tipo de pronombre puede ser empleado para construcciones reflexivas basadas en T; pero dicho pronombre es solo obligatorio en el caso de las construcciones reflexivas basadas en R. La obligatoriedad de este pronombre constituye la única diferencia entre los argumentos T y R que hemos podido encontrar hasta la fecha en kakataibo. Crucialmente, produce un alineamiento indirectivo ($P=T \neq R$), ya que, tal como mencionamos, el argumento P también puede ser reflexivizado sin necesidad del pronombre enfático. Nótese que, tal como es ilustrado en (7), el argumento T de la construcción ditransitiva original puede ser incluido como un argumento no marcado en la construcción reflexiva basada en R:

- (7) *‘ëbi=ʃh kana bata ‘inan-mët-i-n*
 1SG.ENF=S NAR.1SG caramelo dar-REF-IMPF-1/2
 ‘Yo me doy caramelos a mí mismo.’

¿Cuál sería la implicancia de ejemplos como (7) para el análisis de los objetos ditransitivos en kakataibo? Existen, en nuestra opinión, dos posibles interpretaciones. La primera es sostener que ambos objetos sí se pueden distinguir en kakataibo, argumentando que esa sola diferencia entre T y R implica que ambas funciones gramaticales no son indistinguibles en

la lengua (nótese que lo mismo podríamos decir sobre el morfema nominalizador *-tëmaid* ‘nominalizador negativo: O/Instrumental: habitual’ en matses y las relativas de núcleo interno a partir de predicados ditransitivos derivados en shipibo-konibo). Sin embargo, tal respuesta no deja de tener problemas. En primer lugar, niega el gran número de propiedades de codificación y de conducta que simplemente no establecen ningún tipo de diferenciación morfosintáctica entre ambos argumentos. En segundo lugar, se pierde de vista el hecho de que, aunque con construcciones ligeramente distintas, ambos argumentos, T y R, sí pueden ser, en buena cuenta, reflexivizados en kakataibo. En realidad, siguiendo esta línea de análisis, sería posible conducir nuestra interpretación de los datos hacia la conclusión contraria. Es decir, sería posible afirmar que, en realidad, ambos argumentos no son distinguidos en la lengua (aunque, si esta fuera nuestra perspectiva, el significado de ejemplos como (6) no dejaría de ser problemático).

Bien vista, la pregunta “¿existen o no dos categorías de objeto en kakataibo?” encierra una trampa. Esta trampa, tal como veremos a continuación, tiene que ver con lo que encierra la pregunta en sí misma y no con los datos encontrados en la lengua. El análisis de los objetos indistinguibles se basa en la idea de que las relaciones gramaticales son globales y pierde de vista su naturaleza basada en propiedades particulares, naturaleza que, tal como mencionamos en la introducción, ha sido ampliamente demostrada por la tipología para otros dominios de la gramática. Incluso, tal como acabamos de mencionar, en el caso de las otras dos lenguas Pano discutidas aquí, matses y shipibo-konibo, es posible hallar fenómenos que, aunque bastante restringidos, son potenciales contraejemplos a la tendencia general de tratar argumentos T y R como indistinguibles. En la sección que sigue proponemos una interpretación de los datos que toma distancia de los problemas brevemente mencionados aquí.

4. Ditransitividad en Pano: una aproximación basada en propiedades

Tal como ya se ha señalado, las construcciones ditransitivas de las lenguas Pano mejor estudiadas son bien conocidas por sus argumentos no-sujeto extremadamente similares (ver §3). Esto ha sido interpretado como evidencia de que estos argumentos no pueden ser distinguidos

gramaticalmente. Siguiendo con esta línea de análisis, se propone que, en tales lenguas, existe una sola relación gramatical de objeto que agrupa a las funciones gramaticales de P, T y R. Este análisis es la base del llamado *análisis de los objetos indistinguibles* (ver Zariquiey 2012).

Mientras que para los argumentos no-sujeto de las construcciones ditransitivas de matses y shipibo-konibo, Fleck (2003) y Valenzuela (2003) reportan una correspondencia morfosintáctica que concluye en la postulación de construcciones de doble objeto; en lo que respecta a kakataibo, sí se ha documentado una ligera diferencia entre ambos argumentos (ver §3.3). El significativo número de similitudes entre los argumentos no-sujeto de las construcciones ditransitivas en kakataibo hace que el análisis de los objetos indistinguibles sea atractivo para esta lengua: es un hecho que, tal como ocurre en las otras lenguas Pano comentadas aquí, los argumentos T y R son altamente similares en kakataibo. Sin embargo, tal como acabamos de mencionar, la diferencia en reflexivización, que exhibe un alineamiento indirectivo ($P=T \neq R$) en relación a la obligatoriedad del pronombre reflexivo, es difícil de analizar.

En esta sección, trataremos de demostrar que los problemas encontrados en el análisis de los datos kakataibo son consecuencia de una serie de presunciones metodológicas inadecuadas (Croft 2010), inherentemente ligadas al análisis de los objetos indistinguibles. En esta sección proponemos, además, un análisis alternativo, basado en el tratamiento de las propiedades a analizar de manera independiente, de acuerdo a lo propuesto por Malchukov *et al.* (2010). Tal propuesta ya ha sido esbozada para el kakataibo en Zariquiey (2012).

4.1. Cuando los resultados no coinciden: ¿hay propiedades más importantes que otras?

Como explican Malchukov *et al.* (2010: 25-27), las propiedades de conducta han sido comúnmente empleadas como “pruebas” para determinar cuál de los dos objetos de una construcción ditransitiva es el “objeto directo” en lenguas en las que ambos argumentos muestran las mismas propiedades de codificación. Sin embargo, Hudson (1992) ha planteado sólidas críticas a la manera en que estas diferentes “pruebas” son valoradas cuando sus resultados no coinciden. A su turno, Croft (2001: 30-

32 y 41-47) ha cuestionado la validez de identificar categorías gramaticales globales tanto desde una perspectiva interna a una lengua particular, como desde una perspectiva inter-lingüística, y ha demostrado que, en muchos casos, algunas de estas pruebas son usadas de manera oportunista (de acuerdo a lo que un autor determinado quiere demostrar).

El caso de las construcciones ditransitivas en kakataibo se ubica justo en el centro de este debate, ya que demuestra que, incluso en lenguas en las que el alineamiento neutral está muy generalizado, es posible encontrar otros alineamientos, aunque sea en áreas sumamente específicas de la gramática. Tales inconsistencias hacen que la pregunta: “¿son estos objetos del mismo tipo?” sea problemática. La verdad es que no existe ninguna base teórica sólida para valorar diferenciadamente distintas propiedades de conducta con la finalidad de darle una respuesta definitiva a la pregunta formulada arriba. Para ello, sería necesario asumir que ciertas propiedades pesan más que otras o que existe un principio según el cual “la mayoría manda”. Sin embargo, cualquier decisión que tomemos a este respecto será arbitraria.

4.2. Lo arbitrario de “contar” propiedades

Ahora bien, el problema de valorar propiedades arbitrariamente no es el único inherente a los análisis basados en relaciones gramaticales globales. También es arbitraria la manera en que identificamos, nombramos y enumeramos las propiedades a ser tomadas en cuenta. Por ejemplo, lo que en Zariquiey (2011a) lo que se llama “nominalización” para kakataibo es sumamente similar a lo que Valenzuela (2003) llama “relativización con núcleo interno” para shipibo-konibo. Asimismo, en Zariquiey (2011a) se establece una distinción entre construcciones reflexivas con pronombre reflexivo y sin pronombre reflexivo (ver §3.3), pero, en realidad, ambas construcciones cumplen la misma función, por lo que es posible argumentar que se trata de un solo fenómeno.

Además, una pregunta inherente al esfuerzo de determinar si los dos argumentos no-sujeto de una construcción ditransitiva son o no el mismo tipo de objeto a partir de la comparación de su conducta en relación a un número cerrado de propiedades es: ¿cuántas propiedades son necesarias para ello? En los tres estudios referidos en §3, se emplean inventarios distintos (de entre 3 y 13 propiedades de conducta) con el mismo objetivo:

determinar si T y R son gramaticalmente iguales o no. Aquí hay de por sí un grado de arbitrariedad.

De acuerdo a Croft (2001: 41), la solución más común a varios de los problemas reseñados puede ser llamada “oportunismo metodológico intralingüístico” (*language-internal methodological opportunism*) y consiste “simplemente en seleccionar un subconjunto de criterios específicos a una lengua para definir una categoría cuando los criterios no se corresponden totalmente. Ese subconjunto de criterios, o posiblemente uno solo, define la categoría en cuestión” (mi traducción). Si bien es cierto que las categorías gramaticales también necesitan ser definidas a partir de criterios internos a la lengua en estudio (por ejemplo, “ser sujeto” no conlleva necesariamente las mismas propiedades morfosintácticas en lenguas distintas), Croft nos alerta sobre la posibilidad de incurrir en arbitrariedades en el momento de determinar qué criterios incluiremos en nuestra definición y qué criterios dejaremos de lado.

Entonces, al usar un conjunto limitado de propiedades para determinar si los dos objetos de las construcciones ditransitivas pertenecen a la misma categoría de objeto, estamos siempre dejando otras de lado. Incluso si tratamos de pensar en todas las propiedades posibles, es bastante probable que no estemos en capacidad de cubrirlas todas. Hagamos lo que hagamos, tratar de responder a la pregunta sobre la naturaleza gramatical global de los argumentos no-sujeto de las construcciones ditransitivas nos llevará, para Croft, por el sendero del oportunismo metodológico.

4.3. ¿Son las propiedades empleadas en el análisis de los objetos indistinguibles comparables?

La naturaleza específica a una lengua de las propiedades de conducta crea dificultades adicionales para el establecimiento de generalizaciones interlingüísticas sólidas. Por ejemplo, mientras las construcciones reflexivas dan la impresión de ser más comunes en las lenguas del mundo –a pesar de su variación tipológica–, los sistemas de cambio de referencia (*switch-reference*) como los que encontramos en Pano son tal vez mucho menos usuales en términos tipológicos. Por ello, si definimos nuestra categoría de objeto a partir de ellos, nuestra definición no será aplicable para lenguas que carezcan de tales sistemas de cambio de referencia. Asimismo, la

ausencia de una construcción pasiva en kakataibo o en shipibo-konibo hace que la pasivización sea inaplicable a estas lenguas. Sin embargo, la prueba de la pasivización es una de las más citadas en la literatura sobre objetos (ver, para una discusión, Haspelmath 2008).

Pero el problema es todavía más complicado, ya que esta falta de comparabilidad no solo se encuentra cuando accedemos a un nivel tipológico más general, sino que está presente también al interior de familias lingüísticas específicas. Mientras que en Valenzuela (2003: 527-532) para shipibo-konibo, en Fleck (2003: 864-874) para matses y en Zariquiey (2011a: 659-669) para kakataibo, se trata de responder a la misma pregunta (“¿son los objetos de las cláusulas ditransitivas el mismo tipo de objeto?”), los tres estudios usan conjuntos de propiedades de conducta parcialmente distintos. Esto se aprecia en la Tabla 1 que, de por sí, conlleva cierto nivel de abstracción al emplear la misma etiqueta gramatical para fenómenos que no son necesariamente idénticos de lengua a lengua.

Tabla 1. Propiedades de conducta usadas para el estudio de la ditransitividad en la literatura Pano

Propiedad	Matses	Shipibo-konibo	Kakataibo
Pronominalización	√	--	√
Pasivización	√	--	--
Antipasivización	√	--	--
Marcadores de cambio de referencia asociados al objeto	√	√	√
Relativización	√	√	√
Nominalización	√	√	√
Elisión	--	--	√
Topicalización	√	--	√
Marcación de importancia pragmática	--	--	√
Frase posposicional	√	--	--
Foco	--	--	√
Reflexivo	--	--	√
Recíproco	--	--	√
Concordancia del participante de P	--	--	√
Marcador de objetos plurales	--	--	√

La Tabla 1 es muy ilustrativa con respecto a un punto crucial: diferentes criterios son seguidos por distintos estudiosos al tratar de determinar la naturaleza gramatical (global) de los argumentos no-sujeto de las

construcciones ditransitivas en distintas lenguas Pano. Esto no es necesariamente un problema, desde luego, cuando pensamos desde una perspectiva particular a cada una de las lenguas estudiadas. Sin embargo, la situación descrita sí abre importantes preguntas acerca de si cualquier afirmación sobre los objetos de las cláusulas ditransitivas en una lengua Pano determinada es comparable o no con lo que encontramos en las otras. La existencia de construcciones pasivas y antipasivas en matses es un claro ejemplo de las diferencias tipológicas entre las tres lenguas reseñadas: esta propiedad, por sí sola, demuestra que la identidad de los objetos de las construcciones ditransitivas en cada lengua ha sido postulada a partir de propiedades en muchos casos incomparables.

4.4. Una aproximación basada en las propiedades a la ditransitividad en Pano

Es importante notar que problemas como los que hemos descrito aparecen solamente cuando tratamos de determinar si los argumentos no-sujeto de una construcción ditransitiva pertenecen o no a la misma categoría gramatical en términos globales. No existe ningún problema inherente a los datos descriptivos presentados en Valenzuela (2003: 527-532) para shipibo-konibo, Fleck (2003: 864-874) para matses o Zariquiey (2011a: 659-669) para kakataibo. En nuestra opinión, se trata de estudios que nos ayudan a entender las fascinantes propiedades de las construcciones ditransitivas en esas lenguas. Sin embargo, tal como hemos sostenido en Zariquiey (2012), creemos, en retrospectiva, que las propiedades de conducta listadas en esos estudios no prueban lo que tratan de probar: que los dos objetos de las construcciones ditransitivas pertenecen a la misma categoría gramatical global y que, por tanto, son indistinguibles. En realidad, el problema no está en los datos o en el análisis de los mismos, sino en la pregunta que se buscaba responder. En ese sentido, en Zariquiey (2012) propusimos una mirada distinta a la ditransitividad en kakataibo, que tratase a las distintas propiedades de manera independiente. Esta mirada sigue las líneas establecidas por Malchukov *et al.* (2010) y, en realidad, recoge una práctica que se ha hecho tradicional desde la década de 1970 en la tipología lingüística: tratar a las relaciones gramaticales, no como categorías globales de las lenguas, sino como propiedades que se manifiestan en ámbitos gramaticales específicos. Gracias a los estudios tipológicos, hemos aprendido que no existen “lenguas ergativas” o “acusativas”, sino que, más bien, las lenguas pueden tener sistemas de caso, de concordancia o de orden de

palabras –por decir algo– que operen a partir de alineamientos ergativos o acusativos al mismo tiempo. El kakataibo es un ejemplo sumamente interesante de este hecho. Tal como se reseña en Zariquiey (2011b), en esta lengua Pano, alineamientos acusativos, tripartitos, ergativos y neutrales coexisten en relación a distintos ámbitos gramaticales. Sin embargo, en lo que toca a estos fenómenos, ya no se estila preguntar si una lengua con ergatividad y acusatividad es una “lengua ergativa” o “acusativa”, porque se asume que “ergativo” o “acusativo” son relaciones gramaticales asociadas a construcciones específicas y no a lenguas de manera global. Esto se aprecia, por ejemplo, en la diversidad de alineamientos intransitivos y monotransitivos que exhibe el kakataibo (ver la Tabla 2 página siguiente). Ante tal diversidad, la aproximación tipológica al lenguaje asume que las relaciones gramaticales funcionan en relación a propiedades específicas, que en el caso de la Tabla 2, son tratadas de manera independiente.

Gracias a trabajos como los de Haspelmath (2005a y b) o Malchukov *et al.* (2010), hemos aprendido que las construcciones ditransitivas pueden ser estudiadas también a partir de la noción de alineamiento. Ello implica que la ditransitividad puede ser entendida desde una perspectiva construccional de acuerdo a la cual varios alineamientos pueden convivir al interior de una misma lengua. Eso es justamente lo que se propuso en Zariquiey (2012) para kakataibo, lengua en la que encontramos los alineamientos presentados en la Tabla 3 en relación a sus construcciones ditransitivas (nótese que la lista de propiedades es más reducida que la ofrecida en Zariquiey 2011a, ya que en Zariquiey 2012 se discutieron solamente aquellas exclusivamente relacionadas a los argumentos de tipo objeto: P, T y R).

Entonces, si asumimos una aproximación a la ditransitividad basada en las propiedades, lo que encontramos en lenguas como el kakataibo (Tabla 3 página siguiente) es simplemente que el alineamiento neutral se manifiesta en una larga lista de propiedades distintas y que, por otra parte, una de las construcciones reflexivas revela un alineamiento indirectivo. La existencia de resultados que no coinciden completamente no es más un problema, ya que no estamos buscando postular categorías globales. Ya no es necesario valorar las propiedades ni intentar agotar todas las potencialmente relevantes. Nuestra mirada está orientada a las propiedades específicas (aunque –desde luego– que P, T y R se comporten de una misma manera en relación a una larga lista de propiedades constituye un hecho descriptivo significativo que requiere una explicación).

Tabla 2. Alineamientos de S, A y P en la lengua kakataibo

Mecanismo morfosintáctico	Ergativo	Acusativo	Tripartito	Neutro	N/A
Marcación de caso en nombres que no introducen un pronombre anafórico	√				
Marcación de caso en nombres que introducen un tópico anafórico			√		
Marcación de caso en pronombres no enfáticos			√		
Marcación de caso en pronombres enfáticos				√	
Concordancia de sujeto en el verbo		√			
Concordancia de sujeto en los enclíticos de segunda posición		√			
Pivote sintáctico en cláusulas combinadas con la forma castellana <i>y</i>					√
Codificación en los conectores lógicos de los argumentos de la cláusula que los precede		√			
Codificación en los conectores lógicos de los argumentos de la cláusula que los sigue			√		
Cláusulas elaborativas					√
Función atributiva de las nominalizaciones	√				
Codificación de los argumentos de la cláusula dependiente en los marcadores de cambio de referencia		√		√	
Codificación de los argumentos de la cláusula principal en los marcadores de cambio de referencia		√ (solo en un caso)	√		
Marcador de plural en el verbo		√			
Plurales léxicos	√				
Prefijos de partes del cuerpo	√				
Concordancia del participante en adjuntos			√		

Tabla 3. Alineamientos de P, T y R en la lengua kakataibo

Propiedad	Neutral	Primativo	Indirectivo
Caso absoluto	√		
Correferencia entre cláusulas: 'S/A/P>P'	√		
Correferencia entre cláusulas: objetos diferentes	√		
Concordancia del participante: P	√		
- <i>pat</i> 'objetos plurales'	√		
Recíproco	√		
Reflexivo	sin pronombre reflexivo		√
	con pronombre reflexivo	√	

Es importante mencionar que esta aproximación es también adecuada para aquellas lenguas Pano para las que una sola categoría de objeto ha sido postulada, como matses y shipibo-konibo. La propuesta de que estas lenguas tienen una sola categoría de objeto ha sido hecha a partir de un número limitado de propiedades que no distinguen entre P, T y R, y es potencialmente posible que se descubra que esto no se repite en otras propiedades (recuérdese las sutiles diferencias entre T y R en relación al nominalizador *-tëmaid* ‘nominalizador negativo: O/Instrumental: habitual’ en matses y en relación a la relativización de cláusulas ditransitivas derivadas en shipibo-konibo). Si encontráramos una excepción a la tendencia hacia alineamientos neutrales en matses o shipibo-konibo, se estaría en la misma situación que hemos tratado de describir para kakataibo y tendríamos los mismos problemas para analizar los datos a partir de categorías globales. Además, desde una perspectiva comparativa, ya hemos visto que la afirmación de que en matses y shipibo-konibo existe una sola categoría de objeto se ha realizado sobre la base de propiedades parcialmente distintas y ello implica que, en realidad, la situación en ambas lenguas no es totalmente comparable. Por el contrario, un análisis que mirase a cada propiedad de manera específica, nos permitiría afirmar que ambas lenguas exhiben un alineamiento ditransitivo neutral en relación a la marcación de caso, orden de palabras, cambio de referencia y nominalización/relativización. Y este descubrimiento comparativo puede postularse sin necesidad de emitir ninguna afirmación tajante basada en la existencia de categorías gramaticales globales; sobre todo cuando estas parecen crear problemas para la descripción de la ditransitividad en lenguas como kakataibo y para la comparación entre distintas lenguas al interior de una misma familia.

La aproximación basada en propiedades propuesta aquí también nos permite incorporar la poca información disponible sobre otras lenguas Pano (y Takana), con la finalidad de ofrecer un marco comparativo lo más amplio posible. A este punto volveremos en §6, antes, sin embargo, ofrecemos una breve descripción de las construcciones ditransitivas en las lenguas Pano incluidas en el diagrama 1 que no han sido presentadas hasta este punto y en las dos lenguas Takana elegidas para la comparación a ser conducida aquí.

5. Construcciones ditransitivas en otras lenguas de la familia Pano

En esta sección ofrecemos información breve sobre las construcciones ditransitivas en siete lenguas Pano (matis, yaminawa, shanenawa, kashinawa, yawanawa, amawaka y chakobo) y dos lenguas Takana (cavineña y ese ejja).

5.1. Matis

Ferreira (2005: 95-96) sostiene que, en matis, los verbos ditransitivos aparecen con dos “objetos” y que no hay un orden rígido entre ellos. No se ofrece información detallada equivalente a la que brinda Fleck (2003) para matses, por lo que no es posible determinar si los dos “objetos” de matis comparten el mismo número de propiedades de conducta. Sin embargo, ambas lenguas exhiben una situación similar en lo tocante al caso, ya que ambos objetos son argumentos no marcados.

5.2. Kashinawa

Camargo (2005: 75) sostiene que los dos argumentos de las construcciones ditransitivas (que ella llama “absolutivo” y “dativo”) son tratados de la misma manera en relación a la marca de caso: coincidentemente con lo que hemos visto hasta este punto, ambos son no marcados. Además, Camargo indica que los argumentos pueden “cambiar su posición”, lo que sugiere que encontramos también orden libre de palabras. No se cuenta con información sobre las propiedades de conducta de los argumentos no-sujeto de las construcciones ditransitivas en kashinawa.

5.3. Shanenawa

Cândido (2004: 194-200) describe brevemente las construcciones ditransitivas en esta lengua. Aunque la autora emplea las etiquetas “objeto directo” y “objeto indirecto”, los ejemplos que se nos ofrece demuestran que ambos argumentos son igualmente no marcados (nótese que la autora emplea los términos “absolutivo” y “dativo” para nombrar los casos que atribuye a cada uno de estos argumentos). Cândido sostiene que “los objetos directos tienden a aparecer más cerca al verbo que los objetos indirectos”; pero no se describe una restricción equivalente a un orden rígido de palabras para shanenawa. No se ofrece información sobre las propiedades de conducta de los argumentos no-sujeto de las construcciones ditransitivas.

5.4. Yaminawa

En su gramática de yaminawa, Faust & Loos (2002: 26) indican que no existe una distinción morfológica entre los dos objetos de las construcciones ditransitivas. No se ofrece información acerca de las propiedades de conducta de estos argumentos.

5.5. Yawanawá

Paula (2004: §4.1) sostiene que, aunque los argumentos no-sujeto de las construcciones ditransitivas son morfológicamente equivalentes, estos argumentos exhiben una diferencia distribucional en yawanawá. Según se nos dice, “el objeto indirecto siempre ocupará la segunda posición, después del agente de la acción verbal, que ocupa la primera posición, y antes del objeto directo”. Sin embargo, esto –que resulta bastante inusual desde una perspectiva Pano– no se sustenta en datos más recientes, que muestran que, además de presentar dos argumentos absolutivos en sus construcciones ditransitivas, yawanawá exhibe un orden libre de palabras en lo que toca a la posición de dichos argumentos (Souza, este volumen).

5.6. Amawaka

Amawaka, de acuerdo a los datos de Sparing-Chávez (2007), podría ser una de las dos lenguas Pano en que encontramos una distinción morfológica entre los dos objetos de las construcciones ditransitivas (la otra es chakobo; ver §5.7). Sparing-Chávez (2007: 41) sostiene que: “los objetos directos son flexionados en el absolutivo {-Ø (singular) o -vo [-bu, en la ortografía empleada aquí] (plural)}. Los objetos indirectos carecen de marcas de caso”. Entonces, al parecer y de acuerdo a lo descrito por Sparing-Chávez, en amawaka existe una diferencia morfológica en plural entre objetos directos (P y T) (marcados con -bu) y los objetos indirectos (R), que permanecen no marcados. Esta conducta es bastante extraña en términos de lo que encontramos en otras lenguas de la familia y podría deberse a una innovación propia del amawaka. El caso es que, en el plural, encontramos un alineamiento directivo-indirectivo.

5.7. Chakobo

El chakobo es, tal vez, la lengua más interesante de esta muestra, al presentar una distinción morfológica sistemática entre T y R, según la cual T, al igual que P, es un argumento no marcado, y R recibe la marca *-ki*. De acuerdo a Valenzuela (2004), esto ocurre tanto con pronombres como con nombres y es posible afirmar que esta marca se asemeja en su función, al menos en algunos de los ejemplos ofrecidos por la autora, a la marca de dativo de las lenguas europeas. En ese sentido, tal como ocurría en las formas plurales del amawaka, en chakobo encontramos un alineamiento directivo-indirectivo.

5.8. Dos lenguas Takana: cavineña y ese ejja

Tomando en cuenta que el presente volumen está abocado a los estudios Pano-Takana y a sugerencia de los editores, hemos incluido en este artículo una breve referencia a dos lenguas Takana: cavineña y ese ejja (en su variedad boliviana).

Con respecto a la primera, cavineña, podemos decir que, para Guillaume (2008a: 127, 2008b): “no ha sido posible identificar ninguna propiedad gramatical que pudiera diferenciar uno de los argumentos no-sujeto del otro en los verbos ditransitivos (ya sean básicos o derivados)”. Los ejemplos muestran que ambos argumentos son morfológicamente no marcados y que no exhiben un orden fijo; además, tal como lo señala el propio Guillaume (2008b), los tests tradicionalmente empleados para distinguir entre los argumentos T y R (pronominalización, pasivización, reflexivización y recíprocalización) muestran comportamientos similares en el caso de cavineña, por lo que es posible afirmar que esta lengua exhibe alineamientos neutrales en todos estos casos.

La situación en ese ejja parece ser muy similar (Vuillermet 2007), en tanto que no encontramos diferencias ni en la marcación morfológica de R y T (que son argumentos igualmente no marcados) ni en su posición en la cláusula (ya que el orden de constituyentes es libre). No tenemos, sin embargo, información para esta lengua sobre propiedades de conducta en relación a los argumentos de la construcción ditransitiva.

Entonces, el panorama que encontramos en las lenguas Takana examinadas es bastante similar a lo que hemos visto para las lenguas Pano, con patrones de alineamiento neutral extendidos a lo largo de los dominios para los cuales tenemos información.

6. Discusión final: hacia una visión comparativa de la ditransitividad en Pano (y Takana)

Los datos presentados en este artículo revelan que las construcciones ditransitivas en Pano (y Takana) tienden a mostrar alineamientos neutrales en lo que toca a sus propiedades de codificación: encontramos argumentos no marcados que, por lo general, muestran orden libre. Las únicas aparentes excepciones a este respecto son amawaka, donde parece existir una diferencia en la marcación de caso entre los dos objetos cuando estos aparecen en plural, y chakobo, que presenta una marca de dativo similar a la de las lenguas europeas.

Para la mayoría de lenguas presentadas en este artículo, no contamos con información sobre las propiedades de conducta de los argumentos no-sujeto de las construcciones ditransitivas. Las únicas excepciones son matses, shipibo-konibo, kakataibo y cavineña. En las cuatro lenguas mencionadas comprobamos que los alineamientos neutrales encontrados en relación a la codificación se reproducen en otros ámbitos gramaticales. Sin embargo, en kakataibo registramos una diferencia en lo tocante a la construcción reflexiva. Todas las excepciones tanto relacionadas a codificación como a conducta muestran alineamientos directivo-indirectivo.

Si nuestra aproximación a las lenguas presentadas en este artículo hubiese tratado de responder si en las lenguas estudiadas los argumentos no-sujeto de las construcciones ditransitivas pertenecen a la misma categoría global de objeto, los datos serían poco útiles en términos comparativos. Esto tomando en cuenta dos aspectos cruciales: (1) los datos no exhiben el mismo nivel de detalle de descripción a descripción y (2) las propiedades estudiadas son distintas entre las lenguas, y esto se hace más claro justamente con las lenguas descritas con más profundidad. Una aproximación que entienda las propiedades de manera independiente, por el contrario, no presenta tales problemas. Desde esta perspectiva, comparamos cada propiedad por separado (siempre y cuando estas propiedades sean comparables) y las tratamos de manera independiente. De

esta forma, notamos que existe una clara tendencia en Pano y en Takana a que la construcción de doble objeto se manifieste en el nivel de la codificación –caso y orden de constituyentes– (con las excepciones ya mencionadas); notamos también que el alineamiento neutral se manifiesta además en otros ámbitos (en las lenguas para las que tenemos información), particularmente en los sistemas de cambio de referencia y en la relativización (aunque, en lo que toca a esta última, es probable que las construcciones en cuestión en cada lengua no sean necesariamente equiparables y por lo tanto es necesario moverse con cuidado). Todo esto se resume en la Tabla 4.

Es importante notar que la tabla presentada está llena de vacíos, ya que, lamentablemente, la información sobre varias de las lenguas discutidas en este estudio es bastante escueta en las fuentes originales. Sin embargo, la aproximación basada en propiedades es lo suficientemente flexible para permitirnos obtener conclusiones relevantes a partir de datos tan limitados y, además, nos libra del riesgo de emitir un juicio comparativo a partir de datos no comparables. Conforme se publiquen nuevos datos sobre distintas lenguas Pano y Takana, tablas como la Tabla 4 se tornarán más ricas y las generalizaciones obtenidas a partir de ellas se harán más robustas. Al no preguntarse sobre categorías gramaticales globales, el descubrimiento de nuevos datos que ofrezcan resultados divergentes con los obtenidos anteriormente no representará problema alguno. Por el contrario, dicho descubrimiento nos permitirá determinar con más detalle las divergencias y similitudes en lo que toca a la ditransitividad al interior de las dos familias. De esta forma, podremos determinar cuán difundido se encuentra el alineamiento ditransitivo neutral en las lenguas de estas familias y, además, podremos identificar las propiedades que tienden a no presentarlo. Así, finalmente, colaboraremos con el mejor conocimiento de estas lenguas y de las posibles relaciones entre las familias a las que pertenecen.

Referencias

- Bickel, Balthasar. 2011. Grammatical relations typology. *The Oxford Handbook of Language Typology*, Jae Jung Song (ed.), 399-444. Oxford: Oxford University Press.
- Camargo, Eliane. 2005. Manifestações da ergatividade em caxinauá (pano). *LIAMES* 5: 55-88.
- Cândido, Gláucia Vieira. 2004. Descrição Morfossintática da Língua Shanenawá (Pano). Tesis de Doctorado, Universidade Estadual de Campinas.
- Comrie, Bernard. 1978. Ergativity. *Syntactic typology: studies in the phenomenology of language*, Lehmann, Winfred P. (ed.), 329-450. Austin: University of Texas Press.
- Comrie, Bernard. 1979. Degrees of ergativity: some Chukchee evidence. *Ergativity: towards a theory of grammatical relations*, Frans Plank (ed.), 219-240. London: Academic Press.
- Croft, William A. 2001. *Radical construction grammar: syntactic theory in typological perspective*. Oxford/New York: Oxford University Press.
- Croft, William A. 2010. Ten unwarranted assumptions in syntactic argumentation. *Language usage and language structure*, Kasper Boye & Elisabeth Engberg-Pedersen (eds), 313-350. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Dienst, Stefan & Fleck, David W. 2009. Pet vocatives in south-western Amazonia. *Anthropological Linguistics* 51: 209-243.
- Dryer, Mathew S. 1986. Primary objects, secondary objects, and the antidative. *Language* 62: 808-845.
- Faust, Norma & Eugene E. Loos. 2002. *Gramática del idioma yaminahua*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- Ferreira, Rogério Vicente. 2005. Língua Matis (Pano): Uma Descrição Gramatical. Tesis de Doctorado, Universidade Estadual de Campinas.
- Fillmore, Charles J. 1988. The mechanisms of 'Construction Grammar'. *BLS* 14: 35-55.
- Fillmore, Charles J. 1989. Grammatical Construction Theory and the familiar dichotomies. *Language processing in social context*, Rainer Dietrich & Carl F. Graumann (eds), 17-38. Amsterdam: North-Holland/Elsevier.

- Fillmore, Charles J., Kay, Paul & O'Connor, Mary Catherine. 1988. Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: The case of Let alone. *Language* 64.3: 501-538.
- Fleck, David W. 2003. A Grammar of Matses. Tesis de Doctorado, Rice University.
- Fleck, David W. 2013. *Panoan languages and linguistics*. American Museum of Natural History: serie de monografías.
- Goldberg, Adele. 1995. *Constructions. A Construction Grammar approach to argument structure*. Chicago: University of Chicago Press.
- Goldberg, Adele. 2006. *Constructions at Work: the nature of generalization in language*. Oxford: Oxford University Press.
- Guillaume, Antoine. 2008a. *A grammar of Cavineña*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Guillaume, Antoine. 2008b. Ditransitivité en cavineña : constructions à objet double. *Amerindia* 31: 135-156.
- Haspelmath, Martin. 2005a. Argument marking in ditransitive alignment types. *Linguistic Discovery* 3.1: 1-21.
- Haspelmath, Martin. 2005b. Ditransitive constructions: The verb 'give'. *The World Atlas of Language Structures*, Martin Haspelmath, Matthew Dryer, David Gil & Bernard Comrie (eds), 426-429. Oxford: Oxford University Press.
- Haspelmath, Martin. 2008. Ditransitive constructions: Towards a new role and reference grammar account? *Investigations of the Syntax-Semantic-Pragmatics Interface*, Robert Jr. Van Valin (ed.), 75-100. Amsterdam: John Benjamins.
- Haspelmath, Martin. 2010. Comparative concepts and descriptive categories in cross-linguistic studies. *Language* 86: 663-687.
- Hudson, Richard. 1992. So-called double objects and grammatical relations. *Language* 68: 251-276.
- Kittilä, Seppo. 2006. The anomaly of the verb 'give' explained by its high (formal and semantic) transitivity. *Studies in Language* 44: 569-612.
- Malchukov, Andrej, Haspelmath, Martin & Comrie, Bernard. 2010. Ditransitive constructions: A typological overview. *Studies in Ditransitive*

- Constructions: A comparative approach*, Andrej Malchukov, Martin Haspelmath & Bernard Comrie (eds), 1-64. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Moravcsik, Edith. 1978. On the distribution of ergative and accusative patterns. *Lingua* 45: 233-279.
- Newman, Paul. 1996. *Give: A cognitive linguistic study*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Paula, Aldir Santos de. 2004. A Língua dos Índios Yawanawá do Acre. Tesis de doctorado, Universidade Estadual de Campinas.
- Sparing-Chávez, Margarethe W. 2007. *Aspects of Grammar: Amawaka: An Endangered Language of the Amazon Basin*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- Valenzuela, Pilar M. 2003. Transitivity in Shipibo-Konibo Grammar. Tesis de doctorado, University of Oregon.
- Valenzuela, Pilar M. 2004. Case-marking in Chacobo in Panoan perspective. Ms.
- Valenzuela, Pilar M. & Antoine Guillaume. Este volumen tomo 1. Estudios sincrónicos y diacrónicos sobre lenguas Pano y Takana: una introducción.
- Van Valin, Robert D. Jr. 1981. Grammatical relations in ergative languages. *Studies in Language* 5: 361-394.
- Vuillermet, Marine. 2007. Double Object Constructions and *-ka* Suffix: Two Special Features of Ese Ejja (Tacana). Presentación ofrecida en el Centro de Estudios de las lenguas indígenas de América, CNRS, París.
- Zariquiey B., Roberto. 2011a. A grammar of Kashibo-Kakatatibo. Tesis doctoral. Research Centre for Linguistic Typology. La Trobe University.
- Zariquiey B., Roberto. 2011b. Relaciones gramaticales en cashibo-cacataibo. *Estudios en lenguas andinas y amazónicas. Homenaje a Rodolfo Cerrón-Palomino*, Willem Adelaar, Pilar Valenzuela & Roberto Zariquiey (eds), 327-350. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Zariquiey B., Roberto. 2012. Ditransitive constructions in Kakataibo and the non-distinguishable analysis. *Studies in language* 36.4: 882-905.